

**Noble Vidalle Lévrier, Wife of the Notary François Forestey of Aubonne, is
Accused of Eating a Cow**

**Noble Vidalle Lévrier, femme d'Egrège François Forestey d'Aubonne, est
accusée d'avoir mangé une vache**

*19 mar 1588 (ACV DB 26/6 fol. 98v, minutaire d'Egrège Claude Mayor, notaire de Ballens,
bourgeois d'Aubonne)*

Arrest pour Egrège François Forestey & Noble Vidale sa femme faict avec Gabriel
Dumartherey.

L'an prédit & le disneufviesme dudit mois comme il soyt que Gabriel Dumartherey seroyt venus
à notice audit Egrège Forestey est propheré avoyr dict que ledict Forestey & ladicte Vidalle sa femme
luy avoyent mangé une vasche, ce que par ledit Dumartherey a esté nyé, suyvant laquelle négative en sort
en la présence de moy soubz signé & des tesmoings soubz nommés accordes comme se suyt,
Assavoyr que ledit Dumartherey tient lesdits Jugaulx pour gens de bien & honneur déclayrant ne sçavoir
en eulx que actes de gens de bien pour tel les tient l'honneur, néantmoingt d'ungchescung saufz estre
que concernant certaines sentences par ladicte Vidalle obtenues pour certaine vasche & prétention
d'icelle, ledict Dumartherey promet de non jamais les quereller, ains par icestes est déclayrée nulle, de
mesmes aussi lesdicts conjointz occasion de la commande qu'ilz ont contre Iceluy de ladicte vasche en
quittent ledict Dumartherey par icestes, et par ce moyen bien a poinctes, et ont pris les présentes
involables à jamais observer, renonciations à toutes choses à ce contraintes, me demandent les en lever à
ungchescung ung double, fayct & passé Aulbonne, présentz François Taberlet y résidant & Nicolas
Moschon d'Estuey tesmoingt.

Translation :

Agreement for Egrège François Forestey & Noble Vidale his wife made with Gabriel
Dumartherey.

The year aforesaid and the nineteenth of the said month, whereas it has come to the attention of
Egrège François Forestey that Gabriel Dumartherey was heard to say that the said Forestey and the said
Vidalle his wife had eaten one of his cows, which by the said Dumartherey is denied, as a consequence of
this denial, in the presence of me the undersigned and of the witnesses named below, it is agreed as
follows, to wit, that the said Dumartherey regards the said couple as people of goodness and honor,
declaring that he knows of them only acts of good people and as such holds them in honor, nevertheless
toward each one of them with respect to certain judgements obtained by the said Vidalle with respect to a
certain cow and the claims regarding it, the said Dumartherey promises never again to quarrel with them
about it, and thus by these presents his complaint is nullified, and in the same way also the said couple
with reference to the demand that they have against him regarding the said cow, acquit the said
Dumartherey by these presents, and by this means bring the matter to a timely conclusion, and hold these
presents inviolable, to be observed forever, renouncing all things to the contrary, and have asked me to
make a copy for each of them, prepared and executed at Aubonne in the presence of François Taberlet,
resident, and Nicolas Moschon of Etoy, witnesses.

Translation © 2008 by John W. McCoy.